

(供内部参考)

反华电影剧本
《德尔苏·乌扎拉》

(剧 本)

反华电影剧本

《穆尔苏·乌扎别》

反华电影剧本
《德尔苏·乌扎拉》

人民文学出版社

一九七五年·北京

反华电影剧本《德尔苏·乌扎拉》

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北京朝内大街166号)

字数160,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $7\frac{1}{4}$ 插页2

1975年3月北京第1版 1975年3月北京第1次印刷

书号10019·2249 定价0.70元

海 军 四 二 二 五 工 厂 印 刷 新 华 书 店 发 行

目 次

编者前言	1
德尔苏·乌扎拉 (电影剧本)	1
在乌苏里地区丛林中	
乌苏里地区游记 (摘译)	99
德尔苏·乌扎拉 (摘译)	136
乌苏里地区的中国人 (摘译)	157
拍摄《德尔苏》是我三十年来的梦想 (摘译)	162
苏联影片《德尔苏·乌扎拉》的丑恶企图	166
再论苏联影片《德尔苏·乌扎拉》	171
批判苏联电影剧本《德尔苏·乌扎拉》	176
关于苏联影片《德尔苏·乌扎拉》的背景——乌苏里地区	199
彻头彻尾诽谤中国	208
黑泽明·苏联·反华片	213
苏联延聘黑泽明拍摄反华影片	217
《德尔苏·乌扎拉》的原著中有不少记述	
证明乌苏里地区自古就属于中国领土	223

德·苏·乌·扎·拉

(苏联电影·莫斯科电影制片厂摄制)

[日本]黑 泽 明

改 编

[苏联]尤利·纳吉宾

根据日本《电影旬报》（1974年5月7日）翻译

编剧 黑泽明

尤利·马尔科维奇·纳吉宾

原作 弗拉季米尔·克拉德维奇·阿尔谢尼耶夫著

长谷川四郎译《穿过西伯利亚大森林》^①（筑摩书房，《现代世界报告文学全集》）

《德尔苏·乌扎拉》^②（平凡社，《东洋文库》）

剧本翻译 伊林娜·里沃娃

原卓也

导演 黑泽明

制片 松江阳一

助理导演 河崎保

野上照代

摄影 中井朝一

拍摄助理 箕岛纪男

① 即本集中所收录的《乌苏里地区游记》，日译本改名为《穿过西伯利亚大森林》。——译注。

② 长谷川四郎在日译本1972年版《解说》中写道：“本书是1930年莫斯科青年近卫军出版社出版的弗拉季米尔·克拉德维奇·阿尔谢尼耶夫著《德尔苏·乌扎拉》的全译本。原作者在序文中说：‘本书最初出版于1922年，当时的读者只限于西伯利亚东部的人。这次决定由莫斯科青年近卫军出版社不加删节地出版全书。’”——译注。

前 言

我担心剧本过于庞杂而冗长，所以将自然景色的描写压缩到最低限度，或者完全没有去写它。

但是，希望剧本的读者们决不要忘记这个故事的背景是在乌苏里地区。那里有着令人惊异的宽阔而优美的大自然景色。这一点，在剧本拍成电影以后，就会充分欣赏到了。

另外，这个剧本是根据阿尔谢尼耶夫关于乌苏里地区、滨海地区和锡霍特山脉^①的探险记改编而成的。在角色上，省略和改变了人物，把三次探险并成两次。此外，和历史事实不符的地方也很多。

为什么呢？首先，电影毕竟是一种电影艺术。

其次，阿尔谢尼耶夫对探险的主要目的——测量和绘制地图的描写，过于烦琐，剧本也就将它省略了。这些，打算在电影里予以适当表达。

黑 泽 明

① 即锡霍特阿林（满语），“锡霍特”意思是“牲畜稀少”，“阿林”是“山”；当地汉人称为西河大岭。中国传统名称为老爷岭。——译注。

出 場 人 物 表

弗拉季米尔·克拉德维奇·阿尔谢尼耶夫
德尔苏·乌扎拉

(1902年的探险队队员——西伯利亚军士兵六人)

波里加尔普·伊凡诺维奇·奥连蒂耶夫(波里加尔普)

费德尔·哈尔顿(费佳)

谢尔盖·库尔西诺夫(谢辽沙)

格利高里·乌格柳莫夫(格里沙)

塔拉斯·马尔琴科(塔拉斯)

伊凡·哥热夫尼科夫(瓦尼亚)

旧教徒村长老

旧教徒村村民

男女七、八人

小孩十数人

李春平

一对乌德海族夫妇

他们的孩子三人

(1907年的探险队队员——西伯利亚军射击手四人)

斯捷潘·阿法纳谢维奇·特尔托依金

巴维尔·贝罗诺希金(帕什卡)

瓦西里·萨哈洛夫（瓦西卡）
安德烈·勃奇卡辽夫（安德留沙）

（西伯利亚的哥萨克）
米哈依尔·扎古尔斯基等六人

皮货仓库的中国人
张 保

（张保的民团人员）
俄国人 五人
中国人 五人
赫哲族人 十二人
乌德海族人 十人
鄂伦春族人 八人

被活埋的鄂伦春族人 三人
中国人尸首
哈巴罗夫斯克^①的行人 男、女、小孩若干
安娜·阿尔谢尼耶娃
沃洛佳·阿尔谢尼耶夫（沃瓦）
卖水的人
科尔福夫斯卡雅警察分局警官
工人 二人

① 中国传统名称为伯力。——译注。

第 一 部

〔1〕（音乐渐强）字幕：

一九〇一年

〔2〕科尔福夫斯卡雅（春）

一个新建的大村庄。

新的马路、土堤、沟、洞——在山上，还能看见花岗岩采石场和建筑用木材采伐场。

这个村庄充满着新生活的紧张气氛。阿尔谢尼耶夫站在村庄正中，茫然地环视着周围。

一个过路人被他这种认真寻觅什么似的样子所吸引，问道：

“喂……你好象在找什么吧？”

“嗯……找坟墓。”

“坟墓？……这里还没死过人，哪来的墓地！”

“从前……不，我是说不太久以前。是三年前……这附近曾经有两棵西伯利亚大松树，下面埋葬着我的朋友……你知不知道那松树……”

“恐怕早就砍掉了吧。新建这个村庄的时候，把所有的树都砍光了。找也是白费事，老爷。”

“谢谢……”

阿尔谢尼耶夫行了个礼。

“不用谢。”

过路人走开了。

阿尔谢尼耶夫环顾四周，嘴里嘟囔着。他心如刀绞，流露在脸部的表情和低沉的声音里。

“……德尔苏！”

〔3〕片头字幕：

德尔苏·乌扎拉

〔4〕密林里（秋）

沐浴着夕阳的一片林海。

大自然织出了一幅多么华丽的地毯！

点缀着金色的红、蓝、绿、黑、白各种颜色——在夕阳映照下，树木金光灿烂，构成各种图案。

在这片林海里，一支豆粒大的纵队，在一块小沼泽地般的草地上行进。

阿尔谢尼耶夫走在前头，后面跟着六个西伯利亚的哥萨克射击手和四匹驮马。

字幕：

一九〇二年

阿尔谢尼耶夫一行越过草地，进入密林。

从这些人被阳光晒得黝黑的脸部表情以及经日晒雨

淋褪了色的衣服可以看出，他们走过来的路程是多么艰辛啊。

阿尔谢尼耶夫的声音——

“这一年，为了调查军事要地，我奉命到乌苏里的西科托沃地区调查。乍一看，乌苏里的密林是平凡的。但随着时间的推移，那宽阔无边的林海，把我征服了。”

这一带的林木粗大，树下没有杂草，牵着驮运行李的马，也能迅速移动。

这些人吓唬和追逐鹿群。

鹿群才逃出几步，又象被钉子钉住了似的站住，回头望着这些人。

一个名叫谢尔盖·库尔西诺夫的哥萨克，拿起枪瞄准鹿群。

阿尔谢尼耶夫看到了，就推开库尔西诺夫的枪身：

“库尔西诺夫，咱们攒来的粮食足够吃的了。”

库尔西诺夫：“我并没有打算把它带走呀。”

库尔西诺夫勉强放下枪支，费德尔·哈尔顿跟他开玩笑。

哈尔顿：“这小子想打只鹿，当场囫圇吞下去，对吧，谢辽沙？”

哥萨克们哄堂大笑。

这笑声惊动了鹿群。鹿叫了一声，仰起头来，迅猛跑开了。

〔5〕峡谷（秋）

阿尔谢尼耶夫一行越过山坡后，走到一条昏暗的峡

谷里。

那儿完全被群山和峡谷遮住了。

横七竖八的树桩子，半埋在经过剧烈山崩后的废墟里。河水泛滥，岩石长满青苔。再也想象不出来有什么地方比这条峡谷更荒凉的了。

〔6〕阿尔谢尼耶夫的日记

“这条峡谷使人想起瓦尔普尔基斯之夜^①的景象。

这里正适合于女妖们相聚，举行酒宴。”

〔7〕峡谷（秋）

在微亮中，阿尔谢尼耶夫背靠枯木，撰写日记。

阿尔谢尼耶夫的声音——

“有时候，一些地方的群山和森林，充满了魅力，令人陶醉。有时候相反，山峦和密林呈现一片阴郁的景象，使人心情很不舒畅。这不是我个人的主观感触，而往往是全体队员所共有的。”

不过，每逢这种时候，一向开朗的波里加尔普·奥连蒂耶夫总要笑嘻嘻地对阿尔谢尼耶夫说：

“没什么，不用发愁，今晚好歹熬到天亮，明儿准能找到个干净利落的地方。”

可是，最可怜的是马。

马在乱石倒木中找到了仅有的一点草，不断地抽动耳朵，在颤抖着。

傍晚，森林里黑得早。

① 据德国民间传说，每年2月25日夜晩，女妖们都在哈尔茨山的山谷里举行狂欢。——译注。

透过茂密的针叶林，还可以看见西边天竺淡淡的亮光。可是，深沉的黑夜，却早已悄悄地降临到地面上。点燃起了篝火，倒在地上的横七竖八的树木，在黑暗中显得特别奇异。

〔8〕峡谷（秋）

在月光和篝火火影的沐浴下，哥萨克们紧紧相搂着，盖上大衣入睡了。马在森林里找不到草，来到了帐篷旁边，搭拉着脑袋，打起盹儿来。

只有阿尔谢尼耶夫和奥连带耶夫还没有进入梦乡。

阿尔谢尼耶夫写完了日记，合上日记本，穿上大衣，在篝火旁躺了下来。

奥连带耶夫整了整靴子后，也在篝火旁躺下了。

燃烧着的树枝一摇晃，奇形怪状的倒下来的树木，仿佛在挪动似的。

在朦胧欲醒的阿尔谢尼耶夫看来，燃烧着的篝火的烈焰，活象女妖们的手在诅咒般地挥舞着，眼看就要伸过来，把他拉进火中似的。在黑暗中显现出来的一排倒下来的树木，看上去好象弓着腰、拄着拐杖的女妖们在跳着稀奇古怪的舞蹈。

女妖们用可怕的声音，哈哈地笑了起来。

笑声回荡，响彻整个峡谷。马吓得僵作一团。

阿尔谢尼耶夫从梦中惊醒，爬了起来：

“那是什么声音？”

哥萨克们也猛然起身。

奥连带耶夫手里拿着枪，低声说：

“石头从悬崖上滚下来了……有什么东西正从山上

下来呢。”

大家竖起耳朵倾听，周围寂静得可怕。但是，峡谷里却传来一阵小石头子咯咯的滚落声。

“熊来了！”

奥连蒂耶夫说着，枪膛上了子弹，严阵以待。

划破黑暗，传来了一个声音：

“不许开枪！俺，是人。”

不一会儿，在黑暗中出现了一个人，缓缓地走近篝火旁。

大家凝视着他。

这个人身穿鹿皮上衣和裤子，头上好象缠着布，脚登半高腰皮靴，背上背着个大背囊，手持架枪用的木棍和旧式凡尔登长枪。

“您好，长官。”

那人同阿尔谢尼耶夫打过招呼后，在枪托上绑上小枝条，将枪支靠在树上，放下背囊，用衬衫袖子揩了揩脸上的汗水，在篝火旁坐下。

哥萨克们一直凝视着那人。费德尔·哈尔顿用开玩笑的口吻说：

“喂，熊在用咱们的语言说话哩！”

他的话缓和了大家的紧张气氛。

哥萨克们扬起了一阵笑声，又一个个躺下了。

阿尔谢尼耶夫和奥连蒂耶夫坐在篝火旁，仍在凝视着那个人。

那人有四十五岁光景，体格魁梧，胸肌隆起，手臂露出青筋，坚实有力，有点罗圈腿。脸庞晒得微黑，是